SOMMAIRE

PREMIÈRE JOURNÉE
Vendredi 12 novembre

OUVERTURE DES ASSISES
Allocutions de Jean-Pierre Camoin et de Jean Guiloineau 9

JACQUES AMYOT TRADUCTEUR
Conférence de Sylvère Monod 19

LES RAPPORTS DE TRAVAIL TRADUCTEURS-AUTEURS
Table ronde animée par Martine Segonds-Bauer avec Jean Guiloineau et Breyten Breytenbach (anglais – Afrique du Sud), Nadine Stabile et Adriaan Van Dis (néerlandais) 39

DEUXIÈME JOURNÉE
Samedi 13 novembre

LES ATELIERS DE LANGUES

Yiddish, par Batia Baum 77
Estonien, par Antoine Chalvin 80
Hongrois, par Georges Kassai 85
Provençal, par Claude Mauron 87
Finnois, par Gabriel Rebourcet 91

LE TRADUCTEUR ET LES MUTATIONS DE L'ÉDITION
Table ronde animée par Rémy Lambrechts (ATLF), avec Paul Fournel (président de la SGDL), Sylvie Girard (CE), Elisabeth Parinet (école des Chartes) 95

LES RAPPORTS DE TRAVAIL TRADUCTEURS-AUTEURS
Table ronde animée par Karin Wackers, avec Jean-Marie Saint-Lu et Alfredo Bryce Echenique (espagnol – Pérou), Zühâl Türkkan et Nedim Gürsel (turc), Jusuf Vrioni et Ismaïl Kadaré (albanais) 121

PROCLAMATION DU PRIX HALPÉRINE-KAMINSKY (SGDL), DU PRIX NELLY-SACHS ET DU PRIX ATLAS JUNIOR 145

POÈMES TRADUITS DES LANGUES DE L'EX-YOUGOSLAVIE
Présentés par Mireille Robin et dits par Pierre Spadoni 153

TROISIÈME JOURNÉE
Dimanche 14 novembre

LES ATELIERS DE LANGUES

Anglais (Afrique du Sud), par Jean Guiloineau 167
Espagnol (Pérou), par Alfredo Bryce Echenique et Jean-Marie Saint-Lu 169
Néerlandais, par Nadine Stabile et Adriaan Van Dis 171
Turc, par Zühâl Türkkan et Nedim Gürsel 179
Albanais, par Jusuf Vrioni et Ismaïl Kadaré 181

CLÔTURE SOLENNELLE DES DIXIÈMES ASSISES 187

TRADUCTION ET LANGUE PARFAITE
Conférence d'Umberto Eco 191

ALLOCUTION DE JACQUES TOUBON
Ministre de la Culture et de la Francophonie 209

INTERVENANTS 217